

閉塞子音の変遷

Oclusivas Españolas comparadas con las de otros Idiomas Romances halladas en Biblias

近松洋男 Hiroo Chikamatsu

O.はじめに。(歴史的に、地域的に言語を比較するのに、聖書は最適テキストである。)

*1260年のEl Nuevo Testamento, Real Academia Española, Madrid, 1970 (アルフォンソ十世賢王の命でVulgata聖書から訳出した最古カスティリア語聖書), San MarcosをTextoにとり、現代スペイン語聖書、ほかにポルトガル語聖書、カタラン語聖書、イタリア語聖書と比較、フランス語は発達し過ぎて参考にとめることにした。次に述べる体験を経て俗ラテン語から出たスペイン語閉塞子音:無声k, p, t, 及び有声のg, b, dが現代スペイン語に至るまで、どのような歴史を辿ったか、更に他のロマンス諸語ではどうなったかに強い関心を持った。

それは、大学の語学研究ゼミで、学生と共に頭記13世紀の聖書を読んでいて、現代語辞書は勿論、コロミナスの語源辞典を引いても、理解できない副詞caboについて追及した時のことである。

0.1. 母音間無声閉塞音の有声化 (次の3種の聖書のSan Marcos, Mc.1.6.で比較)

1. Biblia, *1260: E Iohan era uestido de pelos de camello, e traye cinta de piel cabo sos lomos (‘腰のあたりに’と訳すべきか?), e comie lagostas e miel saluagina.

(caboは何か? 上記何れの辞書にもcaboは「物の端」<lat. caput ‘頭’>しかなく、前置詞はない。)

2. Vulgata: Et erat Ioannes vestitus pilis cameli, et zona pellicea circa lumbos eius, et locustas et mel silvestre edebat.

3. 現代スペイン語聖書, La Santa Biblia, Sociedades Bíblicas Unidas, 1960: Y Juan estaba vestido de pelo de camello, y tenía un cinto de cuero alrededor de sus lomos; y comía langostas y miel silvestre.

4. フォンテ聖書: ヨハネは駱駝の皮衣^{ころも}を着て、腰に皮帯を締め、蝗^{いご}と野蜜を常食としていた。

2.のcirca, 3.のalrededor de及び4.から「caboはラテン語caputから派生したスペイン・ロマンス語caboの奪格による副詞‘…の端に’である」と判断した。つまりスペイン語cabo「尖端」には前置詞はないが、13世紀スペイン・ロマンス語なので、Lat. vg. 奪格副詞の使用が残っていたと見れば理解出来ると考えた(コロミナス語源辞典cabeの項にa cabo deの短縮形、「cerca de…のあたりに」とある) Lat. vg. capoの母音間-p-が有声化、スペイン・ロマンス語-b-となる現象にひかれた。

0.2. 母音間有声摩擦音の消滅

1. Mc.1.14. …Preigo el euangelio del regno de Dios.

この文で,Preigoが辞書に見当たらない。そこで上と同じ手続きでこれを解こうと思う:

2. Vulgata: …,venit Iesus in Galilaeam,praedicans Evangelium regni Dei.

3. La San.Biblia: Jesús vino a Galilea predicando el evangelio del reino de Dios.

4. ドン・ホセ聖書該当部: イエズスはガリラヤに行つて,神の福音をこう述べられた;

2.,3.からpreigó はpredicó のvulgarismoなることが解つた。pre(d)icó >preigo.

0.3.c,gの口蓋音化,bの半母音化

1. b+母音,v+母音がu+母音: MC.1.5.e bauteaua('bauatizaba')los en el rio…Jordan.

MC.1.11. E uino uoz('vino voz') del cielo, e dixo, …という天の声も聞こえた。

この摩擦音b,vのw音声とは別に当時の正字法で無条件にuと記していたのかもしれないが、摩擦音b,vがbau化していたことに異論はないであろう。

c,gの口蓋音化: -ct>-it(>-ch)は次の例で見るとよくなるようによく知られたことである:

MC.i.13. E souo (=se hubo, 'accionó') en el desierto quarenta dias e quarenta noches (<noites< Vulgata,MC.1.13,noctibus), …

日本語聖書該当箇所: イエズスは荒れ野で40日間サタンの試みを受け;

2. しかし次に示すg->i-は注意を要する:

MC.1.40. …e finco los inoios ant el,e dixol: …

Vulgata: … et genu flexo dixit ei: …('膝を屈して彼に言った')

*genu '膝'からinojoへの発達の詳細は多分,縮小詞*genoculoから*i(e)nollo(ロマンス語でnの前のeは省かれる)を経てinojo(現在は死語,Santa Bibliaではrodilla)となったのであろう。

日本語聖書該当箇所: お側に来てひざまずき, …と願った。

この3つの音現象はスペイン語音声史上明らかであるが,ロマンス各語聖書にあたって,調べたい。

1. 母音間無声閉塞音の有声化

1.1. -p->-b-

1,1,1, Lar.APERTUS>esp.abierto (MC.1.10で調べる)

1.Vulgata: Et statim ascendens de aqua,vidit caelos apertos, et Spiritum tanquam columban descendentem,et manentem in ipso.

2.Biblia,1260: Saliendo del agua,uio luego los cierlos abiertos,e el Santo Espiritu que decendie del cielo e estaua en el.

3.port.聖書: E,logo que saiu da água,viu os céus abertos,...

4.it.聖書(1845)vide aprirsi i cieli,(1641,1972)fendersiと不定詞を使っている。

5.fr.聖書でもil vit les cieus s'ouvrirと,不定詞。

6.cat.聖書:Quan sortia de l'aigua,veié que el cel s'esquinçava.

esp.rom.,esp.mod.に1.1.現象あり○。port.○,it.に1.1.現象なし×。fr.:両唇摩擦音bでないが歯唇音vで1.1.あり○。cat.は別の語となり,比較不能△。

1.1.2.Lat.CAPERET>esp.cabie,port.pl.cabiam,it.pl.capivano(MC.2.2.)

1.Vulgata: Et auditum est,quod in domo esset,et convenerunt multi,ita ut non caperet neque ad ianuam,el loquebatur eis verbum.

2.Biblia,1260: ...así que ni los cabie la casa ni...

//,1969: ... cabían...

3.port.聖書: ...tantos, que nem ainda nos lugres junto à porta cabiam.

4.it.聖書1845: ...dimodo ché non capivano nemmeno...

//1641: non...potevano ... contenere

5.fr.聖書:ne pouvait plus les contenir,...

6.cat.聖書:S'hi aplegà tanta gent que no cabien ni davant l'entrada.

esp.rom.,esp.mod.○,port.○。it.1845×,1641contenereで比較不能△。fr.△。cat.○。

1.2.-k->-g-

1,2,1.Lat.SOCRUS姑(<SOCERI舅 'suegro')>esp.suegra,port.sogra,it.suocera(MC.1.30)

1.Vulgata: Decumbebat autem socrus Simonis febre citans;...

2.Biblia,1260: E la suegra de Pedro iazie enferma de fiebre,...

3.port.聖書: E a sogra de Simão estava deitada,con febro,...

4.it.聖書1641: Hor la suocera di Simon giaceua in letto,con la febbre,...。1845:suocera.

5.fr.聖書: La belle-mère de Simon était couchée,...

6.cat.聖書: La sogra de Simó era al llit amb febre,...

esp.rom.,esp.mod.○。port.○。it.×。fr.:belle-mère,比較不能△。cat.○

1.2.2. Lat.SECUIT>esp.siguieron(MC.1.18)で同じ検討をする: ポルトガル語seguiram○,イタリア語se-

guitarono○,フランス語suivirent(-gui-でなく,-vi-であるか)○。カタル語seguien○。

1.2.3. Lat.LOCUS>esp.rom.logar(‘場所’MC.1.35),esp.mod.lugar,ポルトガル語lugar○,イタリア語luogo○,フランス語lieu(有声子音が消滅)△。カタル語lloc×。

1.2.3' Lar.LOCO(奪副.その場で,直ちに)>esp.rom.luego(MC.1.10)○,esp.mod.: en el instante en que(△)しかしMC.1.18でluegoの時用法○,port.:logo que○,it.:1972 com'△,1845 subito△,1641 subito,come△.fr.:au momentで×,cat.:Quan...で△。

1.2.4. 更に,Lat.Iacobo>esp.rom.Yague(MC.1.29)○,esp.mod.Iacobo×。port.Tiago○,it.Giacomo×,fr.Jacques×,cat.Jaume(cf.esp.Jaime,-g-消滅の例)×。

1.2.5. Lat.AQUA>esp.rom.,mod.agua○,port.água○,it.acqua×,cat.aigua○。

Esp.1260(MC.1.8.): yo vos batee en agua,mas aquel uos bateara en Espiritu Santo.

1.2.6. Lat.-CS(X)[esp.rom.-s(X)]>esp.med.z(j)有声>esp.mod.j[x]。CSがsに同音化

Lat.DIXERUNT>esp.rom.dixieron○,esp.mod.dijeron×。port.disseram○,it.dissero○,fr.dirent×,cat.digueren×(MC.1.37.)

1.Vulgata: Et cum invenissent eum,dixerunt ei;Quia omnes quaerunt te.

2.Biblia,1260: E cuandol fallaron,dixieron le:Todos te buscan.

3.it.聖書1641,1845: E trovatolo,gli dissero:Tutti ti cercano.

他聖書例省略。

1.2.7. Lat.CT>-ç>-z有声>-θ 3段階の何れかなら○;-CT>-it>-ch 何れかなら◎

Lat.vg.*DIRECTARE>esp.rom.endereçar.esp.mod.enderezar(MC.1.3.)

Vulgata: Vox clamanatis in deserto: Parate viam Domini, rectas facite semitas eius.

Bib.1260: Voz de llamant en el desierto:appareiat la carrera de Dios; endereçat las su sendas.

Bib.1960: Voz del que clama en el desierto: Preparad el camino del Señor;Enderezad sus sendas.

port.聖書: Vos do que clama no deserto: Preparai o caminho do Senhor, endireitai as

suas veredas.

it.聖書: Voce dei uno che grida nel deserto:Preparate la via del Signore,addirizzate i suoi sentieri.

Fr.聖書: C'est la voix de celui qui crie dans le désert:Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers.

cat.聖書: ...,aplaneu-li el cami.

esp.rom,mod.○,port.(-ct>)-it◎。it.addirizzate○。fr.動詞が変わって比較不能△。-θまで行ったスペイン語がロマンス語では最も前に出ているようである。

1.2.8. Lat.CL>esp.rom.-ll○,esp.mod.○(CL同音化後,一子音)。port.-ch○,しかしit.chi×:

Vulgata: Vox llamantis,... (MC.1.3.)

Bib.esp.*1260: e llamo los luego,... (MC.1.20)

Esp.rom.,mod.: llamó ○,port.chamou○,it.chiamò ×,fr.appela△,cat.crida△。

1.3. -t->-d-

1.3.1. 名詞の場合

1.3.1.1. Lat.POTESTAS>esp.poder '(能)力' (MC.3.15)

Vulgata: Et dedit illis potestatem curandi infirmitates et eiiciendi daemonia.

Biblia,*1260: E dio les poder de sanar las enfermedades e de sacar los demonios.

port.聖書: E para que tivessem o poder de curar as enfermidades e expulsar os demónio.

it.聖書: dette ad essi podestà di curare le malattie,e di cacciare i demonii.

fr.聖書: il en établit douze, ... pour les envoyer prêcher avec le pouvoir de chasser les démons.

cat.聖書: També els donà poder de treute dimonis.

esp.rom,mod.○,port.○,it.○。fr.では有声子音が- d -ではなく△,cat.○。

1.3.1.2. Lat.Petrus>esp.Pedro (MC.3.16)

Vulgata: Et imposuit Simoni nomen Petrus,...

Biblia,1260:E a Simon pusol nombre Pedro,...

port.聖書:A Simão, a quem pòs o nome de Pedro.

it.聖書:Simone,cui pose il soprannome di Pietro.

fr.聖書:Simon,qu'il nomma Pierre.

cat.聖書:Simó,al quals donà el nom de Pere.

esp.rom., mod.○, port.○, it.×, fr.(有声子音抜け)△。cat.も同様で△。

1.3.1.3. Lat.CIVITAS>esp.ciudad(MC.1.38). OMNIS(またはTOTUS)>esp.todo(MC.1.37)

Biblia,1260: 37 todos te buscan...38 dixo les:Vayamos a las ciudades...

カタリ語聖書: 33 Tota la ciutat s'havia aplegat davant la porta.

esp.rom., mod.ciudades○, port.cidade○, it.citta×, fr.ville△, cat.ciutat×。

esp.rom., mod.toda○, port.toda○, it.tutta×, fr.toute×, cat.tota×。

1.3.1.4. Lat.RETI>esp.rom., mod.redes○, port.rede○, it.reti×, fr.filet△, cat.filat△
(MC.1.16)

1.3.1.5. Lat.PISCADORES>esp.rom., mod.pescadores○, port.pescadores○, It.pescatori×, fr.
pêcheurs×, cat.pescadors○。(MC.1.17)

1.3.2.過去分詞: Lat.CONGREGATA>esp.rom.ayuntada○, esp.mod.se reunió(=estaba reunida○),
port.se ajuntou (ajuntadaは常用○, 次例 MC.1.30参照), fr.rassemblee△, it.raunata△, cat.
aplegat△(MC.1.33)。

port.: E a sogra de Simão estava deitada.com febre:e logo lhe falaram dela.

1.3.3.1. 複数二人称命令: Lat.-te>esp.rom-t(e)(>*-de)>esp.mod.-d (MC.1.17)

Vulgata: Et dixit eis Iesis:Venite post me,...

esp.聖書,*1260: E dixo les Ihesus:Venit en pos mi,...

esp.聖書,1960: Y les dijo Jesús:Venid en pos de mí,...

port.聖書: E Jesus lhes disse:Vinde após mim,...

it.聖書: E disse loro Gesù:Seguitemi....

fr.聖書: Jésus leur dit:Suivez-moi,...

cat.聖書: Jesus els digué, 《Veniu amb mi, ...》

esp.rom.×, esp.mod.○, port.○, it.×, Fr.△, cat.×。

1.3.3.2. Lat.SEDITE[*lat.vg.SE(D)I(DE)]esp.rom.sey[メネデス・ヒ°タル歴史文法 § 107,2)参照]esp.
mod.sé.port.sê, it.sii, fr.sois, cat.sí (MC.1.41)

esp.rom., mod○, port.○。その他, 全部×

2. 母音間有声摩擦音の消滅

2.1.1. -b-の消滅: Lat.JACOBO > esp.rom.Yague○, esp.mod.Jacobo×, port.Tiago○, it.Giacomo×, fr.Jacques○, cat.Jaume(cf. esp.Jaime)×。(MC.i.29)

2.1.2. -v-の消滅:

Lat.BAPTIZA(V)I > esp.rom.ba(t)tee○, esp.mod.bauticé ○, port.tenho-vos baptizado×, fr.baptisés○, it.1641 battizzerà, cat.batejat○(MC.1.8.)。(port.it.の×は問題?)

2.2. -d-の消滅:

Lat.PRAEDICABAT(MC.1.6) > esp.rom.preygaua○, esp.mod.predicaba×, port.pregava○, it.pre-dicava×(MC.1.6), fr.prêchait○, cat.predicava×(Lat. esp. port. fr. cat. はMC.1.7.)。

2.3. -g-の消滅:

2.3.1. Lat.Synagoga > esp.rom.synoa○, esp.mod.sinagoga×, port.sinagoga×, it.Sina-goga×, fr.synagogue×, cat.sinagoga×。(MC.1.23)

2.3.2. Lat.CORRIGIA > esp.rom.correa○, esp.mod.correa○, it.1641 correggiuolx, 1845 corre-gia×, port.correia○, fr.courroie○, cat.corretja×。(MC.1.7.)

2.4. -z-の消滅: Lat.BAPTI(Z)AVI > esp.rom.ba(t)tee○(V.2.1.1.) , (esp.mod.bauticé)
…esp.rom.以外は全部×。(MC.1.8.)

3. b(v) + 母音でb-, v-の半母音化, -gの半子音化

3.1.1. -ba—ua継続過去語尾: Lat.STUPEBANT > esp.rom.marauillauan○, esp.mod.se admiraban×, port.maravilharam-se×, it.restavano stupefatti×, fr.étaient frappés×, cat.s'estranyava×。(Mc.1.22)

3.1.2. v+母音—u+母音: Lat.vidit, esp.rom.uio○, esp.mod.vio×, port.viu×, it.vide×, fr.vit×, cat.veié (MC.1.16)

3.1.3. g+母音—i+母音: Lat.GENU > esp.rom.inoios○, esp.mod.rodilla△, port.joelhos×, it.in-gio○, fr.genoux×, cat.s'agenolla×。(MC.1.40) (0.3.参照)

4. 結論: 上での○の各語度数累計で一目比較が可能。

1. 母音間無声閉塞子音有声化

1.1. - 1.3. の○度数累計

| | |
|-----------|----|
| esp.rom. | 20 |
| esp.mod. | 15 |
| port.mod. | 19 |
| cat.mod. | 6 |
| it. | 5 |
| fr.mod. | 2 |

×印

3. 閉塞子音半母音化

2. 母音間有声摩擦音消滅

半子音化

2.1. - 2.3. の○度数累計

| | |
|-----------|---|
| esp.rom. | 6 |
| esp.mod. | 3 |
| port.mod. | 3 |
| cat.mod. | 1 |
| it. | 1 |
| fr.mod. | 4 |

。印

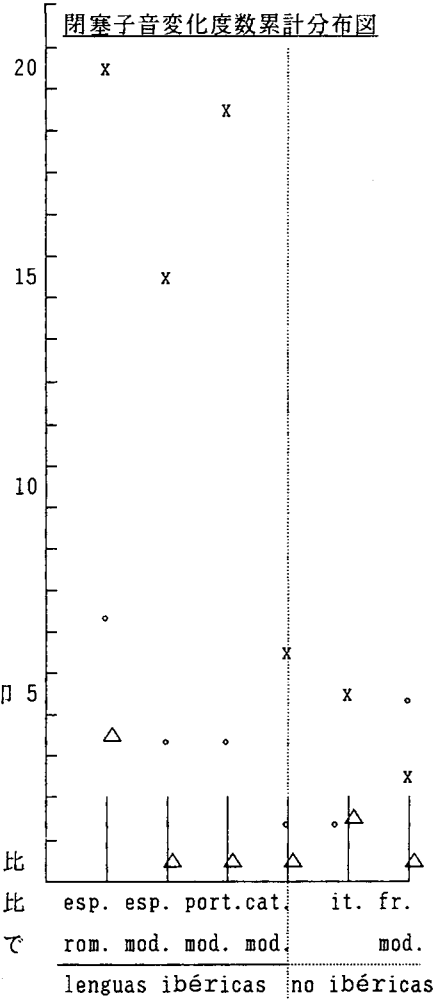
3.1. - 3.3. の○度数累計

| | |
|-----------|---|
| esp.rom. | 3 |
| esp.mod. | 0 |
| port.mod. | 0 |
| cat.mod. | 0 |
| it. | 1 |
| fr.mod. | 0 |

△印

ロマンス諸語における

閉塞子音変化度数累計分布図



1, 2, 3, 何れの度数累計もカタルニャを除くイベリア内で高い。

(it. 1641, 1845, 1972は殆ど同じ, 3種の度数何れも低く, 比較の意味がない。フランス語聖書は古資料収集不能のせいで比較を無視した。標題で「スペイン語を中心として」とし, 0章で「フランス語は参考に」と断った所以である。)

Bibliografía

- 1. Vulgata 2. Bib. esp.*1260. 3. Bib. esp. 1960. 4. Bib. port. 1983.
- 5. Bib. cat. 1979. 6. Bib. fr, 1981. 7. ドン・ホセ新約聖書
- 8. Bib. it. 1641, 1845, 1972. 9. Menéndez Pidal, Manual de Gramática Histórica Española
- 10. Corominas-Pascual, Dic. Crítico Etimológico Cast. e Hispánico.